



BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
PODRUŽNICA/FILIJALA BANJA LUKA

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

Број: ЈН2-02-07-1-2462-6/20
Бања Лука, 08.10.2020.године

Канцеларија за разматрање жалби, Филијала Бања Лука, рјешавајући по жалби понуђача, „САС д.о.о. Прибој, бр 001-1-62/2020 од 09.09.2020.године, заступан по адвокату Горану Василићу из Брчког, изјављене на Одлуку о поништењу поступка, бр. 21712/20 од 02.09.2020.године, уговорног органа, МХ ЕРС МП а.д. Требиње ЗП Рудник и Термоелектрана Угљевик а.д. Угљевик, у поступку јавне набавке „хабајућих дијелова за рударску механизацију“, на основу члана 111. став (1) тачка д.) Закона о јавним набавкама („Сл.гласник БиХ“, број:39/14) и члана 230. Закона о управном поступку („Сл.гласник БиХ“, број: 29/02, 12/04, 88/07, 93/09 и 41/13), на сједници вијећа, одржаној дана 08.10.2020.године, донесено је:

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. **Жалба** понуђача, САС д.о.о. Прибој, бр. 001-1-62/2020, од 09.09.2020.године, изјављена на Одлуку о поништењу поступка, уговорног органа, МХ ЕРС МП а.д. Требиње ЗП Рудник и Термоелектрана Угљевик а.д. Угљевик, број 21712/20 од 02.09.2020. године, **се усваја**.
2. **Поништава се** Одлука о поништењу поступка, бр. 21712/20 од 02.09.2020.године, уговорног органа, МХ ЕРС МП а.д. Требиње ЗП Рудник и Термоелектрана Угљевик а.д. Угљевик, у цијелости и предмет враћа уговорном органу на поновни поступак.
3. **Усваја се** захтјев жалиоца за поврат накнаде трошкова покретања жалбеног поступка у износу од 2.000,00 КМ.
4. **Усваја се** захтјев жалиоца, за накнаду трошкова у висини Тарифе о наградама и накнадама трошкова за рад адвоката („Сл.гласник Републике Српске“ бр. 68/05) у износу од 614,25 КМ, док се преостали дио захтјева одбија као неоснован.
5. **Налаже се** уговорном органу, да жалиоцу, накнади трошкове жалбеног поступка у висини Тарифе о наградама и накнадама трошкова за рад адвоката („Сл.гласник Р.Српске бр.68/05) из тачке 4. овога рјешења, у року од 15 дана од дана извршности овога Рјешења.

14-10-2020

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

Уговорни орган, МХ ЕРС МП а.д. Требиње ЗП Рудник и Термоелектрана Угљевик а.д. Угљевик (у даљем тексту Уговорни орган) је објавила Обавјештење о набавци на порталу јавних набавки под бројем 1276-1-1-460-3-303/20 од 25.06.2020.г.у отвореном поступку набавке „хабајућих дијелова за рударску механизацију“, према тендерској документацији; доноси оспорену одлуку на коју жалилац улаже жалбу.

У жалби жалиоца се истиче:

Побијаном Одлуком поништава се поступак из разлога што ниједна од достављених понуда није прихватљива - чл. 69. став 2. Закона о јавним набавкама БиХ.

Жалбу изјављујемо из разлога:

- погрешне примјене материјалних прописа
- непотпуно утврђеног чињеничног стања и
- пропуста Уговорног органа у поступку.

У образложењу Одлуке 21712/20 наводи се да:

"Понуда Групе понуђача, "САС" д.о.о. Прибој и "Ortex Uro Group д.о.о. Крушевац, НЕ ИСПУЊАВА минимум услова везаних за предмет набавке и њихова понуда је НЕПРИХВАТЉИВА из следећих разлога:

Тачком 6 под д) тендерског документа (Обавезан садржај понуде) између осталог је захтјевано сиједће

Обавезан садржај понуде:

Понуда мора садржавати најмање следеће документе: д) Документација у складу са тачком 3.1.1 у случају нуђења еквивалената

Тачком 3.1.1 тендерског документа је захтјевано следеће:

„Понуђачи су у вези са предметом набавке, обавезни да доставе следеће:

У случају нуђења еквивалента за дијелове из табеле 1.1, понуђач је дужан у понуди доставити произвођачки сертификат (атест) квалитета у оригиналу или овјереној копији, из кога је могуће утврдити да ли понуђени еквиваленти у потпуности одговарају захтијеваним техничким карактеристикама. Уколико је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ."

Група понуђача "САС" д.о.о. Прибој и „ОРТЕХ УРО ГРОУП" д.о.о. Крушевац у склопу своје понуде (на странама од 57 до 60) с циљем доказивања еквивалентности, за ставке за које нуде еквиваленте, су доставили доказе у форми обичне копије која је преведена на један од службених језика у БиХ, а што је супротно захтјевима тачке 3.1.1 тендерског документа да

документација буде у оригиналу или овјереној копији преведена на један од службених језика у БиХ. Закључак је да понуда именоване групе понуђача не испуњава минимум услова везано за предмет набавке јер у понуди није достављена докуменлација у вези предмета набавке у форми како је захтјевано тендерским документом, којом се доказује еквивалентност понуђених роба."

Понуда жалиоца, на страницама 57, 58, 59 и 60 садржи сљедеће документе:

Стр. 57 сертификат о еквивалентности роба на енглеском језику

Стр. 58 превод сертификата на српски језик од стране овлаштеног службеника УСТРС - Бијељина Стр. 59 сертификат о ИСО стандарду 9001 на енглеском језику Стр. 60 превод сертификата о ИСО стандарду 9001

Тендерским документом за предметну јавну набавку, интерни број 89/20, је захтијеван сертификат у оригиналу или овјереној копији. Како се овдје не ради о сертификату на једном од језика у службеној употреби у БиХ, достављен је превод овлаштеног судског тумача. Цитирамо тендерски документ, тачка 3.1.1: „Уколико је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ "

Достављена понуда садржи овлаштени превод предметног документа, те иста не може бити дисквалификована

Такође, у тачки 6.3.1 Тендерског документа уговорни орган прописује и захтијева: „Изузетно дио пропратне документације (каталози, брошуре, и сл.) може бити и на другом језику, али у том случају обавезно прилаже и превод учињен и овјерен од стране овлаштеног судског тумача или овлаштене агенције за превођење за језик са којег је превод извршен, изузев докумената из тачке 3.2". Како се овдје не ради о документацији из тачке 3.2, него из 3.1.1, да се закључити да је услов постављен тендерским документом задовољен у потпуности.

Надаље, сам сертификат се издаје у сједишту фирме у Холандији, Европска Унија. У Холандији, као и у већини чланица Европске Уније, класични печат, потпис и одавно нису у употреби, јер је дата предност електронском облику комуникације, који је поузданији, бржи и сигурнији. Документ на основу кога је извршен превод је такав, оригинал, и као такав се доставља и у друге земље у другим поступцима јемчења. Жалилац је такав документ прослиједио судском тумачу који је исти одштампао и извршио превод истог.

Из свега горе наведеног јасно се види да достављени документи задовољавају услове постављење тендерским документом у предметном поступку.

На страницама 59 и 60 је достављена копија сертификата о ИСО 9001 стандарду на енглеском и копија превода истог. Овдје се заиста ради о неовјереним копијама, али тендерским документом иста није ни тражена. Како су уредно нумерисане стране и нема недостатака у погледу цјеловитости достављене понуде, ова два документа (стр 59 и 60) није требало ни валоризовати јер нису захтијевани.

Из свега горе наведеног је јасно да понуда Жалиоца испуњава све услове прописане тендерским документом, те жалилац предлаже да Канцеларија за разматрање жалби Бања Лука:

-поништи ожалбену Одлуку 21712/20

-прогласити понуду жалиоца за прихватљиву и додијелити уговор истом,

-обавезе уговорни орган да жалиоцу надокнади трошкове адвоката и

-обавезе уговорни орган да жалиоцу надокнади трошкове такси на име жалбе и адвокатске трошкове поступка Канцеларији за разматрање жалби у Бања Луци.

ТРОШКОВНИК ЗА РАД АДВОКАТА:

За састав правног лијека, сходно Тар. броју 2., став 1., и 3., Адвокатске тарифе Републике Српске:

- захтјева се накнада у износу од 618 бодова-----	1.236,00 KM
- Паушал 25% сходно Тар. броју 12., Адвокатске тарифе Р. С. ----	309,00 KM
- УКУПНО -----	1.545,00 KM

На изнешену жалбу, Уговорни орган је доставио изјашњење по истој са комплетном документацијом заведено под бројем 22802/20 од 14.09.2020. године, а за примљена код овога органа и заведена под бр. ЈН2-02-07-1-2462/20 од 16.09.2020. године.

У Изјашњењу се истиче

Након детаљног увида у комплетну документацију која се односи на предметни поступак набавке, односно анализе постављених услова из тендерске документације, а према жалбеним наводима, уговорни орган је утврдио следеће:

Понуда жалиоца Групе понуђача „САС“ д.о.о. Прибој и „ОРТЕХ УРО ГРОУП“ д.о.о. Крушевац НЕ ИСПУЊАВА минимум услова везаних за предмет набавке и њихова понуда је НЕПРИХВАТЉИВА из следећих разлога:

Тачком 6 под д) тендерског документа (Обавезан садржај понуде) између осталог је захтевано следеће:

„Обавезан садржај понуде

Понуда мора садржавати најмање следеће документе: д) Документација у складу са тачком 3.1.1 у случају нуђења еквивалента"

Тачком 3.1.1 тендерског документа је захтевано следеће:

„Понуђачи су у вези са предметом набавке, обавезни да доставе следеће:

У случају нуђења еквивалента за дијелове из табеле 1.1, понуђач је дужан у понуди доставити произвођачки сертификат (атест) квалитета у оригиналу или овјереној копији, из кога је могуће утврдити да ли понуђени еквиваленти у потпуности одговарају захтјеваним техничким карактеристикама.

Уколико је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику, исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ.

Група понуђача „САС“ д.о.о. Прибој и „Otex Uro Group“ д.о.о. Крушевац у склопу своје понуде (на странама од 57 до 60) с циљем доказивања еквивалентности, за ставке за које нуде еквиваленте, су доставили доказе у форми обичне копије која је преведена на један од службених језика у БиХ, а што је супротно захтјевима тачке 3.1.1 тендерског документа да документација буде у оригиналу или овјереној копији преведена на један од службених језика у БиХ.

Закључак је да понуда именоване групе понуђача не испуњава минимум услова везано за предмет набавке, јер у понуди није достављена документација у вези предмета набавке у форми како је захтјевано тендерским документом, којом се доказује еквивалентност понуђених роба.

Наиме, у прилог наведеном говори и чињеница да је уговорени орган по жалби на тендерски документ направио Измјену тендерског документа број: 17778/20 од 23.07.2020. године у којем је измјењена тачка 3.1.1. и тачка 6.3.1 предметне тендерске документације а у којима је наведено следеће:

Мијења се Тачка 3.1.1 предметне тендерске документације и иста сада гласи:

„Понуђачи су у вези са предметом набавке, обавезни да доставе следеће:

У случају нуђења еквивалента за дијелове из табеле 1.1, понуђач је дужан у понуди доставити произвођачки сертификат (атест) квалитета у оригиналу или овјереној копији, из кога је могуће утврдити да ли понуђени еквиваленти у потпуности одговарају захтијеваним техничким карактеристикама.

Уколико је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ.”

Мијења се тачка 6.3.1 предметне тендерске документације и иста сада гласи:

„Изузетно дио пропратне документације (каталози, брошуре, и сл.) може бити и на другом језику, али у том случају обавезно прилаже и превод учињен и овјерен од стране овлаштеног судског тумача или овлаштене агенције за превођење за језик са којег је превод извршен.“

Слиједом наведеног је јасно да жалилац у жалби не узима у обзир Измјену тендерског документа која је објављена на адреси www.ejn.gov.ba уз тендерски документ, те обавезујућа за понуђаче приликом припреме понуда.

Такође, жалилац тврди да тендерским документом нису захтјевани оригинали или овјерене копије документације из тачке 3.1.1 предметне тендерске документације што апсолутно није тачно, а што се јасно види из Измјене тендерског документа број: 17778/20 од 23.07.2020. године. У понуди жалиоца није споран превод достављене документације него чињеница да је исти извршен са докумената који су обичне копије, односно нису оригинал нити овјерене копије како је захтјевано тендерским документом.

Имајући у виду све наведене чињенице, жалбени наводи су неосновани и не односе се на битну повреду Закона о јавним набавкама, о којим одредбама је уговорни орган био дужан водити рачуна приликом оцјене понуда. Уговорни орган је донио Одлуку о поништењу поступка набавке у складу са Законом о јавним набавкама БиХ и подзаконским актима.

Због свега наведеног уговорни орган предлаже да се жалба одбије као неоснована.

Овај орган је по службеној дужности, прије разматрања жалбе утврђивао допуштеност, благовременост, те да ли је жалба изјављена од овлаштене особе сходно члану 109. став (1.) Закона о јавним набавкама и члану 227. став (1.) Закона о управном поступку. Поред наведеног, овај орган је, прије разматрања жалбе утврђивао испуњеност услова у смислу одредбе члана 105. и члана 108. став (3.) Закона о јавним набавкама и утврдио да су испуњени услови за поступање по истој на начин како дефинишу одредбе наведених чланова Закона.

Жалба је основана

Разматрајући све горе наведено, следећи хронолошки догађај и утврђујући чињенице повреду поступка, КРЖ је установио да наводи жалбе у дијелу који се односи на повреду материјалног права, су тачни.

Овај орган је према жалбеном наводу извршио увид у ТД-у, те на основу Изјашњења уговорног органа утврдио да се према законским и подзаконским одредбама овај поступак није водио до краја при чему је уговорни орган вршио одређене пропусте приликом наведених радњи.

Увидом у понуда жалиоца, од стране овога органа, на страницама 57, 58, 59 и 60 садржани су следећи документе:

Стр. 57 сертификат о еквивалентности роба на енглеском језику

Стр. 58 превод сертификата на српски језик од стране овлашћеног службеника УСТРС - Бијељина Стр. 59 сертификат о ИСО стандарду 9001 на енглеском језику Стр. 60 превод сертификата о ИСО стандарду 9001“

Жалилац у својој жалби наводи: „Тендерским документом за предметну јавну набавку, интерни број 89/20, је захтјеван сертификат у оригиналу или овјереној копији. Како се овдје не ради о сертификату на једном од језика у службеној употреби у БиХ, достављен је превод овлашћеног судског тумача. Цитирамо тендерски документ, тачка 3.1.1: „Уколико

је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ "

Понуда жалиоца садржи овлаштени превод предметног документа, те иста не може бити по том основу дисквалификована

Жалилац даље истиче: „Такође, у тачки 6.3.1 Тендерског документа уговорни орган прописује и захтијева: „Изузетно дио пропратне документације (каталози, брошуре, и сл.) може бити и на другом језику, али у том случају обавезно прилаже и превод учињен и овјерен од стране овлаштеносудског тумача или овлаштене агенције за превођење за језик са којег је превод извршен, изузев документа из тачке 3.2". Како се овдје не ради о документацији из тачке 3.2, него из 3.1.1, да се закључити да је услов постављен тендерским документом задовољен у потпуности“

У свом изјашњењу, уговорни орган истиче: „Група понуђача „САС“ д.о.о. Прибој и „Otex Uro Group" д.о.о. Крушевац у склопу своје понуде (на странама од 57 до 60) с циљем доказивања еквивалентности, за ставке за које нуде еквиваленте, су доставили доказе у форми обичне копије која је преведена на један од службених језика у БиХ, а што је супротно захтјевима тачке 3.1.1 тендерског документа да документација буде у оригиналу или овјереној копији преведена на један од службених језика у БиХ,“ а да при том не објашњава како и на који начин је дошао до закључка да се на страни 57-60 понуде налази „обична копија“ а не оригинал како је то установљено увидом од стране овога органа, те да је тај оригинални текст преведен од стране судског тумача.

Уговорни орган даље наводи : „Наиме, у прилог наведеном говори и чињеница да је уговорени орган по жалби на тендерски документ направио Измјену тендерског документа број: 17778/20 од 23.07.2020. године у којем је измјењена тачка 3.1.1. и тачка 6.3.1 предметне тендерске документације а у којима је наведено сљедеће:

Мијења се Тачка 3.1.1 предметне тендерске документације и иста сада гласи:

„Понуђачи су у вези са предметом набавке, обавезни да доставе сљедеће:

У случају нуђења еквивалента за дијелове из табеле 1:1, понуђач је дужан у понуди доставити произвођачки сертификат (атест) квалитета у оригиналу или овјереној копији, из кога је могуће утврдити да ли понуђени еквиваленти у потпуности одговарају захтијеваним техничким карактеристикама.

Уколико је захтијевани сертификат (атест) квалитета написан на другом језику исти мора бити преведен на један од службених језика у БиХ”, што није спорно ни овом измјеном ТД-а, јер је понуђач управо извршио тражени услов тако што је оригинални атест са енглеског превео на један од језика у БиХ, путем судског тумача, како је и тражено ТД-ом.

Дакле, понуда по овом основу у конкретном случају није могла бити дисквалификована, јер поред оригиналног документа који је на енглеском језику, налази се и превод тог документа, чиме је испуњен услов ТД-а, па је стога жалба навод основан.

Како је жалбени навод основани, горе образложени, овај орган је поништио оспорену одлуку, предмет вратио на поновни поступак уговорном органу, те дао одређене смјернице у дијелу где су направљени пропусти како би исте исправио и поступак довео до краја у складу са законским одредбама.

Поврат уплаћених средстава у износу од 2.000,00 KM, извршит ће се посебним актом у складу са чланом 108. став 7. Закона о јавним набавкама БиХ („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14 од 19.05.2014. године) и чланом 4. Инструкције о начину уплате , контроле и поврата накнада прописаних чланом 108. Закона о јавним набавкама.

Накнада трошкова за правно заступање је умањена од траженог захтјева јер је иста погрешно обрачуната у смислу тарифног броја 3. по којем истом припада 150 бодова, те увећање за 50% односно 75 бодова и увећање од 25% према тарифи бр.12. што износи 37,5 бодова, односно укупно 262,5 бода а што у новчаном износу значи 525,00 KM, обрачун ПДВ-а 17% на наведени износ што укупно износи 614,25 KM.

Сљедом горе наведеног чињеничног стања, КРЖ је у смислу тог донио рјешење као у диспозитиву истог.

Поука о правном лијеку

Ово Рјешење је коначан управни акт. Против овог Рјешења може се , поднијети тужба у управном спору пред Судом Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 KM



Достављено:

- Уговорном органу
- жалиоцу
- а/а-евиденција